destacável - Jornal **Semanário**

Bilingue Português/Tétum

VÁRZEA DE LETRAS

Jornal Literário
do Departamento de Língua Portuguesa da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e

Edição - 008 Directora - Urraca Corte Real Setembro - 2004

Estudante timorense ganha prémio de poesia no Brasil

Decorreu no dia 16 de Setembro no Centro Juvenil Padre António Pereira a cerimónia de entrega do prémio "IV Art Supply" ao jovem poeta, **Hercus Pereira dos Santos**. O vencedor é aluno da Licenciatura em Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, e trabalha também no CJPAV, em Taibéssi. Concorreu com um poema sobre ambiente a um concurso multi-artes no Brasil, tendo ganho um Prémio na categoria de Poesia. A organização do Prémio editou um CD em cuja brochura aparece o trabalho dos vencedores das categorias de Artes Plásticas, Música e Poesia. Eis o poema de Hercus dos Santos, aí reproduzido:

Por Um Mundo Verde

Montanhas de
verde rodeadas
Raízes que trepam
Seguindo pela encosta
Pássaros que cantam
Na espessa floresta
Animais que contentes,
saltitam,
Na quietude das silvas.

Vamos cuidar
Das nascentes sagradas,
Da montanha sagrada
Da pedra sagrada
Do mar sagrado
Toda a herança
Desde o início da criação,
Acarinhada pelos nossos
antepassados.

Terra fértil
Com farta produção
Panoramas espectaculares
Praias maravilhosas
De resplandecente
areia branca.

Do Nascente a Poente,
Do Norte a Sul,
Não se pode!
Não se pode queimar
A riqueza da terra,
Nem se pode destruir
O património das águas!

Preservemos
um Mundo Verde
Para todas as criaturas

SOBRE O PRÉMIO

ART SUPPLY – UM TRIBUTO AO TALENTO

O "IV Prémio Art Supply" tem como objectivo promover a arte, alavancando talentos nas áreas de Música, Escultura, Poesia e Artes Plásticas, de maneira geral. Além disso, proporcionar a integração entre instituições e artistas, e destinar ajuda financeira a entidades de actuação social, ambiental e cultural buscando a técnica, a auto-estima e a inclusão social. Estamos há dois anos trabalhando em uma campanha para a Derdic e muito orgulhosos dos resultados que obtivemos até ao momento. Quando essa interacção acontece, ou seja, quando a empresa associa sua actividade ao Projecto Sócio-cultural, causa um forte impacto positivo frente a funcionários e à sua comunidade de clientes, proporcionando oportunidades a pessoas e talentos que, normalmente, não poderiam conseguir sem a ajuda dessa parceria. Ao buscar os vencedores do prémio deste ano – o Músico do CD de título "pensando", os Poetas e Artistas Plásticos – encontramos outros aspectos favoráveis à continuidade do projecto como sentimentalismo, improviso, e muito talento na maneira de tocar, escrever, pintar, esculpir, enfim, toda a inspiração destes filhos do "@" que representam a alma do Art Supply. Esse ponto é fundamental para que o evento Art Supply continue obtendo sucesso ao envolver seu público com a atmosfera da música, arte e Responsabilidade Social, relacionando organizações de T.I. (Tecnologia da Informação) com o foco sócio-cultural. Convidamos a todos a pensar juntos!

Hercus e a jornalista brasileira Rosely Forganes na entrega do prémio

Jovens poetas - Jovens poetas - Jovens poetas

Mehi bá!

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu labarik sira halimar haksolok
ho tasi nia furin
Ho tasi hakmatek nian

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu labarik sira bele sente
Husi sira-nia isin-lolon
Morin anin tasi ne'ebé huu laloran
sira

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu labarik sira nani iha sira-nia
hanoin rasik
ne'ebé luan, kle'an, badin no
rohan-laek

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu husi labarik sira
Habelar mundu ne'ebé la fó fatin
ba violénsia

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu ema boot sira
Leno an husi labarik sira-nia
espíritu loloos

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu labarik sira lahó ta'uk
Hatudu sira-nia murak

Mehi bá!
Rai ha'un
Atu labarik sira
Bele moris iha sira-nia mehi rasik

Hercus Pereira dos Santos

Sentimento de amor

O Amor não vem do nosso
pensamento
O Amor não vem da nossa boca
O Amor não vem dos nossos
olhos
Nem mesmo da nossa visão
Sobretudo o Amor vem do nosso
coração.

Porque o Amor sempre nos faz
sofrer, chorar e conhecer a solidão
Porque o Amor sempre aparece e
interrompe cada espaço da nossa
vida
Porque é que o Amor é assim?

Amor
As lágrimas não escorrem por este
amor
Mas o coração chora muito
Por este sentir, por este amor por
alguém que não se importa
Porque esperamos sempre
Porque desejamos sempre
Porque pensamos muito se este
amor é só nosso
Porque sentimos sempre que este
amor existe para si próprio
Sabemos portanto que o amor não
é propriedade nossa
É apenas algo que nós sentimos

Amor é uma palavra que se pode
proferir apenas
E o amor nunca se liga a ninguém
Especialmente a alguém que ao
amor não liga

O Amor é incerto
O Amor é desconcerto
Cuidado com o amor que se não
conhece
Porque o amor não se liga a
ninguém
Tudo isto é apenas o sentimento
humano

Icha Bossa

Dalan loos

Hasoru ho realidade ida,
husi imajinasaun hotu.
Haree ba futuru,
ema ida la fó hatene

Husi foho-hun,
suli bee-mota.
Husi rai-hun mutin,
moris hakarak ida.

Abu-abu foho tutun,
falun ema nia isin.
Maibé la iha buat ida,
falun metin ema nia mehi.

Liafuan mós ko'alia
iha rai nia hakmatek.
No sei to'o tempu
atu naroman haroman ema
tuir dalan ne'ebé iha

Hercus Pereira dos Santos

Versaun ho lia-portugés husi testu ida-ne'e publika tiha iha parte rua iha *Várzea de Letras*, Suplementu Literáriu fulan-fulan husi jornál *Semanário*, nº 3 [4] no nº 4 [5], Juñu no Jullu 2004.

Autór: **João Paulo T. Esperança**; tradusaun ba lia-tetun: **João Esperança**, **Clara Viegas da Silva**, **Icha Bossa** no **Irta Araújo**

Haree liu de'it ba Literatura kona-ba Timór

Molok buat seluk, ami tenke esplika tanba sá maka ami temi literatura "kona-ba Timór" no la'ós literatura "Timór nian"? Ne'e tanba ami sei la ko'alia de'it kona-ba hakerek-na'in timoroan, maibé sei inklui mós informasaun balu husi buat hirak ne'ebé iha atu lee husi malae sira ne'ebé foti Timór nu'udar asuntu literáriu. Ami sei la estuda iha-ne'e kona-ba rekolla literatura orál no tradisionál, asuntu ida-ne'e ami sei rai ba oportunidade seluk. Maski hanesan ne'e, ami hakarak temi iha-ne'e katak rekolla ladún barak husi sira ne'ebé ema halo tiha ona maka merese klasifikasaun ida-ne'e. Rekolla ne'ebé halo tuir kritériu siénsia nian iha prinsípiu báziku katak "testu" ida sempre iha versaun barak, no versaun ida-idak tenke hetan rejistu ne'ebé loos no tuir duni saida maka informante sira hateten. Tenkesér duni rejistu iha nia lian orijinál. Hafoin de'it maka bele halo análize ne'ebé loos. Livru ida ne'ebé kuaze tuir métodu ida-ne'e maka *Textos em Teto da Literatura Oral Timorense*, ne'ebé publika iha 1961 husi Amu-Lulik Artur Basílio de Sá [1], maski mestre-eskola Paulo Quintão no Marçal Andrade hakerek no hafutar testu ho tetun-terik ai-knanoik sira-nian. Ami mós tenke temi kompilasaun (lahó aparatu krítiku) *The book of the Story Teller* [2], ne'ebé sai iha Austrália iha 1995, no só nia títulu no lia-maklokek balu de'it maka hakerek ho inglés, no istória sira hakerek nafatin iha tetun no la lakon liafuan no espresaun oioin ne'ebé lian-na'in sira uza bainhira sira konta istória. Maioria husi "koletánea" sira seluk husi arte verbál timoroan sira-nian afinál nakfila ba testu maizomenus literáriu ne'ebé, maski nia abut iha tradisaun, sai ona buat foun ida, rekriasaun iha lian seluk.

Molok portugés sira to'o mai Timór, bainhira sékulu XVI hahú, povu sira seluk mai ona vizita ita-nia tasi-ibun hodi sosa ai-kameli, liuliu ema-Xina, ema-malaiu no ema-Java. Tanba povu sira Timór nian iha tempu ne'ebá seidauk hatene hakerek, malae sira-ne'e maka komesa hakerek apontamentu balu kona-ba illa ne'e no ema rain-na'in. Maibé portugés sira maka hahú hela metin iha-ne'e, liuliu amu-lulik katóliku sira, sékulu balu molok okupasaun koloniál loloos tama iha rain ne'e. Neineik-neineik mosu monografia, livru-memórias, disionáriu, livru ho orasaun iha lian oioin Timór nian, husi hakerek-na'in hanesan amu-lulik, militár, administradór, ema lemo-rai no deportadu sira. Ida ne'ebé famozu liu maka *A ilha Verde e Vermelha de Timor*, husi Alberto Osório de Castro, ne'ebé publika dala uluk iha revista Seara Nova, iha fulan-Juñu 1928 no fulan-Juñu 1929, no depois, nu'udar livru, husi Agência Geral das Colónias, iha 1943. Foin daudaun publika fali husi Livros Cotovia [3]. Ne'e livru kona-ba viajen, la hanesan baibain, hakerek ho proza poétika, nakonu ho informasaun barak kona-ba illa ne'e, nia natureza no nia emar. Livru ki'ikoan husi Paulo Braga, *A Ilha dos Homens Nus* [4], dada ita-nia atensaun tanba hakerek-na'in hatudu Ataúru haree (rekria?) husi nia matan idealista: sosiedade tradisionál libertária ida, laiha esplorasaun husi mane ba mane, ne'ebé ema halo de'it "domin-livre". Otas kolonializmu nian halo mosu mós fiksaun oin ida ne'ebé agora ne'e daudaun ita hanaran "literatura koloniál", ne'ebé tuir definisaun klásika husi Pires Laranjeira maka ida ne'ebé "*hakerek no publika, kuaze hotu-hotu, husi portugés sira ne'ebé fila fali ba Portugál, uza pontudevista husi ezotizmu, evazionizmu, hatún rasa sira seluk (hanesan ema-metan), fó-apoiu ba ideia no prátika kolonialista, ne'ebé haree ba mundu no ba situasaun oioin liuhosi malae-mutin sira-nia matan, no personajen importante liu mós malae-mutin hotu, balu kolonu balu ema lemo-rai, no, bainhira ema-metan tama iha istória, narradór haree liu de'it ba sira, hatudu sira nu'udar buat ida estrañu, folklóriku, fuik, no la konsidera sira nu'udar ema ho kultura rasik, ho sira-nia psikolojia, sentimentus no kakutak*" [5]. Iha Timór, reprezentante di'ak ida husi jéneru ida-ne'e maka *Caiúru*, husi Grácio Ribeiro [6]. Novela ho estilu autobiográfiku, konta aventura oioin husi joven komunista ida ne'ebé hetan deportasaun mai Timór tanba halo atividade polítika hasoru rejime faxista iha Portugál, ne'ebé iha-ne'e hala'o istória-domin ida ho nia nona naran Caiúru. Maski nia hatudu simpatia ba ema ne'ebé hetan kondenasaun ba serbisu todan no ba revoltozu sira husi Manufahi, no nia sente orgullu tanba nia la baku nia mainatu sira, la hanesan nia kamarada sira ne'ebé toman baku kriadu, maibé nia situasaun di'ak liu nu'udar ema-mutin halo nia haluha nia ideolojia polítika, no nia mós komesa halo hanesan na'i-boot ida ne'ebé bele deside kona-ba ema ki'ik rain-na'in nia vida. Livru ida-ne'e dokumentu sosiolójiku interesante tebes, ne'ebé hatudu aspetu oioin husi sosiedade iha tempu ne'ebá, porezemplu oinsá maka nia sosa nona ida – ne'ebé nia folin baratu liu duké kuda ida ne'ebé nia mós sosa. Nona sira sai hanesan asuntu ne'ebé mosu beibeik iha literatura hakerek husi ema-metrópole sira, kala tanba nona sira hanesan parte husi sosiedade iha-ne'e ke sira hakbesik liután, no feto-raan hirak-ne'e sai hanesan janela ba mundu Timór nian ba sira-nia "la'en" malae. Grácio Ribeiro sei hakerek tan kona-ba deportadu sira-nia moris iha romanse ida ne'ebé nia sei publika ikusmai [7].

Tama ona ba korrente literatura pós-koloniál, ho krítika maka'as ba kolonializmu nia hahalok aat, ami temi *Corpo colonial* [8], "*romanse femininu loos, ke konta dalan Alitia nian, alferes milisianu nia feen be tuir nia la'en mai Timór, kolónia ne'ebé dook to'o ema barak haluha tiha, fatin ne'ebé funu koloniál la to'o no militár sira-nia inimigu boot maka tédiu de'it (katak sira baruk tanba sira la iha buat ida hodi halo no sira-nia moris loroloron nian maten hela). Ita bele hateten katak ne'e livru ida susar atu lee, ne'ebé interrompe beibeik nia istória ho monólogu filozófiku naruk ka diálogu ne'ebé la hanesan realidade kona-ba kestaun ezistensiál oioin, maibé hatudu mós quadru interesante ida kona-ba tropa sira-nia feen ke hela iha illa ne'e iha Ázia no Oseania nia klaran no mós kona-ba kondisaun feto nian. Ne'e mós romanse ida kona-ba lakon neon, traisaun no moris ne'ebé la haksolok no la kompletu.*" [9] Nia istória ko'alia kona-ba oinsá maka protagonista hakbesik ba Manucodiata, feto-raan prostituta timoroan ne'ebé Alitia nia la'en bá beibeik ho nia, no livru ne'e mós hatudu situasaun foun ida iha relasaun husi metropolitanu sira ho feto balu iha-ne'e: "*Uluk, malae-mutin sira selu barlake hodi hola nona sira. Depoizde tropa sira mai sira fó de'it osan atu hatún lipa*" (Ruas, 1981:16). Livru ida ne'ebé kontráriu loos ba literatura koloniál maka *Uma deusa no "inferno" de Timor*, husi Francisco A. Gomes [10]. Livru ida-ne'e tama ba estilu ida ne'ebé ita bele hanaran "literatura arrependimentu nian", buka de'it atu hatún buat hotu ne'ebé Portugál nian no iha mós personajen timoroan barak (liuliu feto) revolusionáriu ho ema barak mak tuir sira, maibé anakróniku (katak la tuir realidade tebes otas ne'ebá nian), inventa de'it no la haree ba situasaun istórika no sosiál loloos iha tempu ne'ebé nia asaun la'o. Kaer fila fali asuntu uluk, ita hetan *A nona do Pinto Brás (Novela Timorense)* [11]. Ne'e novela ki'ikoan ida ne'ebé hala'o nia istória iha tinan hirak ikusliu molok administrasaun koloniál portugés hotu, ne'ebé nia hakerek-na'in hatudu koñesimentu kle'an kona-ba kultura no Istória Timór nian, maski iha istória ne'e ita kuaze hetan de'it pontudevista husi tropa sira kona-ba saida maka akontese – ita ladún biban atu hatene buat ida kona-ba Joaquina Mêtan sé-loos, oinsá maka nia haree ba mundu ne'e, ninia sentimentus ka relasaun sosiál sira; ita koñese de'it nia moris nu'udar malae nia nona ida. Filipe Ferreira maka asina livru ne'e, maibé estilu hakerek nian halo ami hato'o ipóteze katak ne'e naran-literáriu ne'ebé Istoriadór Luís Filipe F. R. Thomaz hili. Istoriadór ne'e naran-boot no matenek-na'in kona-ba Istória Timór nian no prezensa portugés sira-nian iha Ázia.

Tuirmai ita haksoit tama ba mundu poezia nian, agora husi hakerek-na'in timoroan sira. Husi sira-ne'e ida ne'ebé importante liu maka Fernando Sylvan karik. Ne'e naran literáriu husi Abílio Leopoldo Motta-Ferreira. Maski nia bá hela metin iha Portugál bainhira sei labarik, nia laran nunka hadook husi nia rain-inan, ne'ebé sai beibeik asuntu ba nia poezia, hamutuk ho tema universál liu hanesan hahi'i domin ka feto ne'ebé nia hadomi. Intelektuál badinas, durante tinan barak nia laran nia sai Prezidente *Sociedade da Língua Portuguesa* nian. Nia knaar poétiku kuaze hotu-hotu tau hamutuk iha livru *A Voz Fagueira de Oan Tímor* [12]. Nia mate iha loron-Natál iha tinan 1993. Tuirmai iha testu ki'ikoan ida, ne'ebé Luís Cardoso ("Takas") publika iha momentu ne'ebá iha *Kaibauk – Boletim de Informação Timorense* [13]:

> *"Fernando Sylvan*
>
> *ka Liafuan Monok sira*
>
> *Hafoin*
>
> *(maibé hafoin de'it)*
>
> *manu-aman sira*
>
> *sei luta lahó kro'at*

Ne'e poema ne'ebé nia dedika ba Xanana Gusmão. Fernando Sylvan ne'e poeta ida ne'ebé sente katak nia tenke fó-sai duni liafuan, maibé liafuan sira ne'ebé mak presiza de'it. Tanba silénsiu la katak liafuan-laek ka liafuan mamuk. Maibé, iha loron- 25 fulan-Dezembru, bainhira ema hotu-hotu buka liafuan oioin atu hasé Labarik nia Moris, Fernando Sylvan nonook tiha. No ninia isin-lolon ki'ik foke ho silénsiu todan ne'ebé, dala ida-ne'e, todan hanesan liafuan sira hotu hamutuk.

Hela iha li'ur, hori tempu nia sei labarik no liutiha dékada barak ne'ebé nia dook husi nia illa doben, halo nia rasik harii ho liafuan illa hirak ne'ebé burit tasi-boot siléngsiu no terus nian. Nia estuda lian portugés no uza ninia hakerek nu'udar "ai-suak[14]*" atu ke'e kle'an to'o liafuan nia rohan atu buka saida maka halibur lian hotu-hotu, inklui mós lian husi ninia tempu labarik nian.*

Ikusliu, iha loron ba moris hotu-hotu, Fernando Sylvan husik nia an monu ba liman husi lian sira hotu nia inan: siléngsiu ka liafuan monok."

Sylvan ne'e inklui mós iha koletánea husi poeta timoroan sira *Enterrem meu coração no Ramelau* [15], ne'ebé publika iha Luanda husi União de Escritores Angolanos, hamutuk ho José Alexandre Gusmão, Jorge Lautén, no sira balu tan ne'ebé hakerek ladún kapás, no tempu halo ita haluha sira-nia naran. Kazu rua iha poezia Timór nian ne'ebé reprezenta loos literatura ne'ebé tama ba ideolojia polítika ruma nia laran maka Borja da Costa (inklui mós iha koletánea UEA nian), iha "karuk" revolusionária, no mós Jorge Barros Duarte [16], iha "kuanan" reasionária. Ami temi tiha ona José Alexandre Gusmão, ne'ebé ema koñese liu ho naran Xanana, agora ne'e daudaun Prezidente Repúblika nian, publika iha 1998 *Mar Meu – Poemas e pinturas*[17], ne'ebé hakerek bainhira nia dadur hela. Hakerek-na'in husi Mosambike Mia Couto dehan iha lia-maklokek: *No iha página hirak-ne'e ha'u konfirma: liuhosi mane ida nia liman maka hakerek Timór. Livru ida Xanana Gusmão nian la hanesan livru baibain. Liuhosi ninia letra ita sente katak povu ida tomak, nasaun ida, maka ko'alia. Iha-ne'ebá la'ós de'it poezia maibé iha mós epopeia povu ida nian, eroízmu ne'ebé ita hakarak koko, utopia ne'ebé ita hakarak atu sai ita-nian.*[18] Edisaun dahuluk ne'e publika ho lian rua, ho tradusaun ba lia-inglés husi Kirsty Sword no Ana Luísa Amaral; depois mosu edisaun foun ida, mós ho lian rua, ho tulun husi Instituto Camões, ne'ebé Luís Costa maka tradús ba tetun. João Aparício mós naran ida ne'ebé ita labele haluha, ho livru-poezia rua ne'ebé publika tiha ona husi Editorial Caminho, *À janela de Timor* [19] no *Uma casa e duas vacas*. Ida tan, ho pseudónimu Kay Shaly Rakmabean, publika husi Real Associação de Braga, ho títulu *Versos do Oprimido* [20]. Liutiha masakre iha Santa Krús, Abé Barreto aproveita nia prezensa iha Kanadá ho programa troka-malu ba estudante universitáriu sira, no nia husu azilu polítiku, depois nia sai kantór-intervensaun hamutuk ho ativista kanadianu Aloz MacDonald. Abé publika iha Olanda iha 1995 *Menari Mengelilingi Planet Bumi* (Dansa hale'u Planeta Terra), poezia ho lia-indonézia, no iha 1996, iha Austrália, *Come with me singing in a choir* (Mai ho ha'u kanta iha koru ida). Iha mós hakerek-na'in foin-sa'e timoroan seluk tan ne'ebé hato'o sira-nia sentimentus liuhosi poezia, balu publika tiha ona livru, balu ho poema namkari iha jornál no boletin oioin. Ami temi ema na'in-rua: Crisódio Araújo no Celso Oliveira. Poeta ida ne'ebé, maski nia ema-Portugál, hakbesik loos ba Timór no ba timoroan sira, nia hakerek kapás tebetebes, maka Ruy Cinatti. Poeta, agrónomu, antropólogu, botániku, ninia knaar belar no ema barak koñese ona, inklui livru hirak-ne'e: *Não Somos Deste Mundo* (1941), *Poemas Escolhidos* (1951*), O Livro do Nómada Meu Amigo* (1966), *Sete Septetos* (1967), *Borda d'Água* (1970), *Uma Sequência Timorense* (1970), *Cravo Singular* (1974), *Timor – Amor* (1974), *O A Fazer, Faz-se* (1976), *Poemas* (1981), *Manhã Imensa* (1982), no *Um Cancioneiro para Timor* (1996).

Hakerek-na'in timoroan ladún barak hala'o knaar hakerek romanse. Ponte Pedrinha, pseudónimu literáriu Henrique Borges nian, hakerek *Andanças de um Timorense*, ne'ebé publika iha 1998 husi Edições Colibri[21]. Poeta mosambikanu José Craveirinha hakerek iha lia-maklokek: "*Tristeza boot katak hananu kmanek hanesan ne'e hamosu testu natoon ida-ne'e. Natoon no umilde maibé sinseru loos. Sinseru no Boot!*"[22]. Epizódiu importante iha estrutura haktuir nian ne'e bainhira kazál joven Kotená no Kêti-Kia la respeita lisan antigu ema-ataúru sira-nian, tuir lisan ida-ne'e noiva iha kalan-kaben la hamutuk ho nia noivu maibé toba fali ho nia noivu nia tiu. Padre Jorge Barros Duarte mós konta kona-ba kostume ida-ne'e: *"Liu tiha loron rua ka tolu husi faze uluk, noivu nia inan ba bolu noiva iha nia inan-aman nia uma no lori nia ba noivu nia uma. Iha faze ida-ne'e maka noivu nia aman-ki'ik* roi tada *noiva («koko») intimamente, n.k. "ku'u nia ai-funan")."* [23]. Iha pozisaun aas liu, ita hetan Luís Cardoso, autór timoroan ne'ebé hakerek kapás liu hotu, publika tiha ona romanse tolu, aleinde kolabora iha jornál no revista oioin. *Crónica de uma travessia – A época do ai-dik-funam*[24] ne'e haktuir nia moris rasik no akompaña mós Istória ikusliu Timór nian no ko'alia kona-ba dalan oioin ne'ebé autór ho nia aman la'o, iha ita-nia rain, iha rain seluk no mós dalan iha sira-nia vida rasik. Buat hirak-ne'e hotu akontese iha mundu lulik ne'ebé iha Timór mós ukun Istória, ka ema sira-nia hanoin kona-ba Istória. *Olhos de Coruja, Olhos de Gato Bravo* [25] tama kle'an liután ba mundu lulik ida-ne'e, no nia bá buka mitu fundamentál povu Timór nian, hanesan sira ne'ebé ko'alia kona-ba revolta Manufahi nian. Iha *A última morte do Coronel Santiago* [26] nia uza didi'ak téknika haktuir nian enkuantu nia konta daudaun hahalok husi personajen oioin ne'ebé inklui mós hakerek-na'in ida *alter ego* husi autór, ne'ebé nia laran monu ba personajen feto prinsipál husi autór nia romanse ikus. Majia no lulik husi fiar sobrenaturál Timór nian kahur ho ironia típika husi Luís Cardoso, ne'ebé mós temi dala barak ambiente, livru no referénsias husi intelektuál balu husi karuk moderna Europa nian.

Sees dala ida tan husi área livru timoroan sira-nian, iha livru rua ne'ebé ita tenke temi iha-ne'e, no ita bele hanaran nu'udar "literatura-denúnsia". *Saksi Mata*[27] (Sasin-Matan), istória-ki'ik lubun ida ne'ebé akontese iha tempu be Indonézia sei hanehan ita-nia rain, hakerek husi Seno Gumira Ajidarma, hakerek-na'in importante tebetebes iha jerasaun ikusliu literatura Indonézia nian. Ajidarma publika uluk istória-ki'ik hirak-ne'e iha jornál oioin iha rain ne'ebá, liutiha boot sira hasai nia husi ninia serbisu iha revista *Jakarta Jakarta* tanba nia fó-sai notísias kona-ba masakre iha 12 Novembru 91. Editora ki'ikoan, Bentang Budaya, maka publika edisaun dahuluk nu'udar livru iha tinan 1994 nia laran. Timor Aid atu publika livru ida-ne'e iha lia-tetun, ho tradusaun husi Triana Oliveira. João Paulo Esperança mós tradús daudaun livru ne'e ba portugés, maibé seidauk iha editora. Livru ida tan ne'ebé dada ita-nia atensaun maka *A redundância da coragem*[28] husi Timothy Mo, ne'ebé publika orijinalmente iha lia-inglés iha 1991. Autór ne'e nia inan ema-Inglaterra no nia aman ema-Kantaun iha Xina. Nia konsege konta loloos kona-ba sociedade Timór nian iha tempu ikusliu iha administrasaun portugeza, depois oinsá maka durante tinan balu populasaun barak hela iha foho no funu iha ai-laran hasoru invazór, no tuirmai kona-ba vida ba sira ne'ebé rende ka bapa sira kaptura. Buat hirak ne'e hotu haktuir husi narradór Adoph Ng nia lian ne'ebé uza beibeik lia-soen; nia ema-Xina timoroan, omoseksuál no mane husi mundu boot iha li'ur ne'ebé sente nafatin nu'udar malaik ida iha nia rain tanba nia aman haruka nia bá estuda iha universidade iha Toronto, iha Kanadá.

Literatura ne'ebé hakerek husi timoroan sira baibain uza de'it lia-portugés, uitoan de'it maka lae. Sira haree katak rezisténsia, identidade no nasionalidade mós liuhosi lia-portugés. Ami fiar katak jerasaun agora ne'e daudaun, ne'ebé hahú ona atu kore an husi presaun kulturál ne'ebé hetan durante tinan barak bainhira tenke dekór de'it *Pancasila* ho lia-indonézia, sei hamosu la kleur mós literatura foun ida buras iha lia-tetun. Ita sei lee no haree...

(Notas)

[1] Sá, Artur Basílio de [ed. krítiku] – *Textos em Teto da Literatura Oral Timorense*, vol.1, Lisboa, Junta de Investigação do Ultramar/ Centro de Estudos Políticos e Sociais,1961

[2] Pereira, Agio [kompiladór] – *Timor: The book of the Story-Teller.* Cabramatta (Austrália), Timorese Australian Council, 1995

[3] Castro, Alberto Osório de – *A ilha verde e vermelha de Timor.* Lisboa, Livros Cotovia, 1996

[4] Braga, Paulo – *A ilha dos homens nus.* Lisboa, Editorial Cosmos, 1936

[5] Laranjeira, Pires – *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa.* Lisboa, Universidade Aberta, 1995, p. 26. (Tradusaun husi testu ki'ik ne'e ba lia-tetun ami maka halo).

[6] Ribeiro, Grácio – *Caiúru.* Lisboa, Colecção «Amanhã», 1939

[7] Ribeiro, Grácio – *Deportados.* s.l., edisaun autór nian (?), 1972

[8] Ruas, Joana – *Corpo colonial.* Coimbra, Centelha, 1981

[9] Esperança, J.P. – *Uma leitura lilás de* Corpo colonial *de Joana Ruas*, in: «Revista Lilás», Amadora, (29), Dez. 2000, p. 15-29

[10] Gomes, Francisco A. – *Uma deusa no "inferno" de Timor.* Braga, Ed. autór nian, 1980

[11] Ferreira, Filipe – *A nona do Pinto Brás (Novela Timorense).* Lisboa, ERL-Editora de Revistas e Livros, 1992

[12] Sylvan, Fernando – *A voz fagueira de Oan Tímor*. Lisboa, Colibri, 1993

[13] "Takas", Luís – *Fernando Sylvan ou O Silêncio das Palavras.* «Kaibauk – Boletim de Informação Timorense», Linda-a-Velha, 1(7), Jan-Fev 1994, p.14 (Tradusaun husi testu ki'ik ne'e ba lia-tetun ami maka halo).

[14] Hakerek ho tetun iha testu orijinál

[15] União dos Escritores Angolanos – *Enterrem meu coração no Ramelau – Poesia de Timor-Leste*. Luanda, 1982

[16] Duarte, Jorge Barros – *Jeremíada*. Odivelas, Pentaedro, 1988

[17] Gusmão, Xanana – *Mar Meu – Poemas e Pinturas / My Sea of Timor – Poems and Paintings*. Porto, Granito, 1998

Gusmão, Xanana – *Mar Meu – Poemas e Pinturas / Tasi Ha'un – Dadolin no Taturik*. Porto, Granito/ Instituto Camões, 2003

[18] Tradusaun husi testu ki'ik ne'e ba lia-tetun ami maka halo.

[19] Aparício, João – *À janela de Timor*. Lisboa, Caminho, 1999

[20] Rakmabean, Kay Shaly – *Versos do Oprimido*. Braga, Real Associação de Braga, 1995

[21] Pedrinha, Ponte – *Andanças de um timorense*. Lisboa, Colibri, 1998

[22] Tradusaun husi fraze hirak-ne'e ba lia-tetun ami maka halo.

[23] Duarte, Jorge Barros – *Timor – Ritos e Mitos Ataúros*. Lisboa, ICALP, 1984, p. 49 (Tradusaun husi testu ki'ik ne'e ba lia-tetun ami maka halo).

[24] Cardoso, Luís – *Crónica de uma travessia – A época do ai-dik-funam*. Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1997

[25] Cardoso, Luís – *Olhos de Coruja, Olhos de Gato Bravo*. Lisboa, Publicações Dom Quixote, 2001

[26] Cardoso, Luís – *A última morte do Coronel Santiago*. Lisboa, Publicações Dom Quixote, 2003

[27] Ajidarma, Seno Gumira – *Saksi Mata, cetakan keempat*. Yogyakarta, Yayasan Bentang Budaya, 2002

[28] Mo, Thimothy – *A redundância da coragem*. Lisboa, Puma Editora, 1992

Livru ida kona-ba eroi sira husi utopia boot oioin iha sékulu XX

Kapítulu dahuluk husi livru “*Cuatro Manos*” (Buenos Aires, Ediciones Colihue, 1997, pájina 13-16) husi hakerek-na’in **Paco IgnacioTaibo II** husi Méxiku

Tradusaun husi **João Paulo T. Esperança** no **Icha Meiliana Bossa**

Kapítulu I

Stan iha Parrál

Iha loron-19 fulan-Jullu 1923, maizomenus tuku liman ho balun lokraik, mane ne’e la’o ba oin liuhosi ponte internasionál ne’ebé haketak El Paso (Teksas – EUA) husi Ciudad Juárez (Xihuahua – Méxiku). Rai manas hela. Karreta haat ne’ebé karau dada ke lori arame-kro’at ba Méxiku, halo rai-uut sa’e to’o ár nakonu. Funsionáriu-alfándega mexikanu, husi nia postu-fatin, hateke liu de’it ba mane krekas hatais hena malahuk, ho xapeu metan ho mós mala-kouru bosan no fo’er, ne’ebé la’o hela ba nia. Nia la liga buat ida ba mane ne’e no nia luku fila fali ba livru-poezia husi Rubén Darío, ne’ebé nia lee hela konsentradu loos. Nia haka’as an atu aprende poema ida, atu bele hateten, haklena hela iha xumasu-boot sira-nia leet, ba puta franseza ida ne’ebé nia bá beibeik no ne’ebé gosta buat hirak-ne’e.

Mane krekas maran la’o lajeitu, la’o hela iha kalohan-algodaun sira-nia leet, to’o iha sekretária funsionáriu-alfándega mexikanu nian no tau nia mala iha leten ho neineik, hanesan nia lakohi mete iha ema ida nia moris, kala nia lakohi mete iha ninia moris rasik. Funsionáriu-alfándega foti nia ulun nakonu ho ai-funan akantu no manu-fuik ho manu-fulun kór oioin furak tebes, no nia fihir didi’ak gringu [ema-EUA]. Gringu nia oin haree hanesan nia koñese tiha ona. Ema ruma ne’ebé hakat fronteira beibeik? Vendedór ida karik? Lae, la’ós ida-ne’e. Mane ne’e nia oin kamutis loos, tilun ketak, ibun ne’ebé haree hanesan hakilar hela hodi husu oin-midar ne’ebé la sai, matan ki’ikoan ne’ebé la hakmatek. Halo ita hakarak atu proteje nia, atu konvida nia hodi hateten poezia iha pár. Gringu krekas nein haree ba funsionáriu mexikanu ne’ebé fiskaliza nia ho hateke ba nia. Funsionáriu-alfándega muda nia an ba nia jeitu profisionál no nia loke mala: botir ualu ho jenebra [buat-hemu manas atu hanesan tua-sabu] olandeza hada didi’ak hela; la iha buat seluk. Nein iha meias pár ida ka kuekas ida. Gringu bulak koitadu ne’e atu oho nia an ho hemu to’o lanu. Tanbasá maka buat-amak ne’e la lanu iha ninia rain de’it? Maibé nia la bele organiza hotu hirus nasionalista ida. Gringu ne’e kolega ida ne’ebé mós iha problema domin nian ruma, nia deside. Karau-baka aman ida tan ne’ebé nia ferik-oan dada husi talin. No nia sente solidariedade maka’as to’o nakfakar buras iha ninia laran. Nia taka mala no nia marka ho jís mutin ida hanesan sinál ba pasajen-livre. Gringu ne’e, kaer hela mala iha nia liman, tama iha Méxiku sein temi liafuan ida. Funsionáriu-alfándega haree nia hadook an liu husi dalan nakonu ho rai-rahun iha Ciudad Juárez no bainhira nia atu luku fali iha ninia livru, nia hanoin-kona tanbasá maka nia sente nia koñese ona krekas tilun-boot ne’e nia oin no nia mós hanoin-hetan gringu nia naran: Stan Laurel, ida ne’ebé mosu iha filme hirak ne’ebé sira toman hatudu iha sinema Trinidad, komikudór ida. Nia haree tuir gringu ho nia matan to’o lakon tiha iha dalan-sikun.

Stan la’o naranaran iha sidade, bá-mai, nia só para bainhira nia hetan estasaun-komboiu iha nia oin.

- Ba ne’ebé? - vendedór billete nian husu ba nia.

- *South, anywhere*.

- Ita hakarak bá Súl duni hanesan ne’e, amigu?

Stan hi’it de’it nia kabaas.

- Ita-Boot gosta Parrál, señór?

Stan hi’it fila fali nia kabaas.

- Nia sai tuku ualu kalan no to’o tuku hitu dadeer-saan, nia komboiu-merkadorias ho karruajen-pasajeirus rua.

Liu tempu uitoan de’it, Stan riba an, ho billete iha liman, iha banku halo ho besi ne’ebé pinta ho kór verde, iha li’ur iha estasaun Ciudad Juaréz nian, nia haree hela mane sira ne’ebé serbisu lori pasajeiru sira-nia naha no sira ne’ebé fa’an hela dose, no dala ruma nia mós hateke ba nia an rasik nia laran.

Nia tau hamutuk buat-tebes balu ne’ebé fasil loos atu haree: buat hotu-hotu ho Mae labele kontinua hanesan ne’e. Sira sobu malu daudaun. Ho kalma, hanesan fali se iha knaar sobu nian ne’e sira la ansi atu halo hotu lailais. Sira halo kanek ba malu no depois book bá-mai iha na’an nakloke nia laran liuhosi hatama paulitu, ka garfu, ka tudik dapur nian, konforme oras no konforme sira sente nu’usá; iha momentu balu sira la halo ona ho hirus, sira halo ho kuriozidade de’it, hanesan fali se sira buka hatene karik limite terus nian, limite baruk nian. Mae iha ninia motivu. Mae hanoin katak Stan hakarak soe nia, husik nia iha sorin atu kontinua nia rasik nia karreira. Filme ruanulu-resin-lima tuir malu iha tinan ida de’it nia laran. Liutiha dadeer-saan barak ne’ebé sira na’in-rua tenke halai husi resepsionista otél sira-nian ne’ebé ezije sira atu selu, kabun mamuk hanesan teatru sira ne’ebé sira ba halimar iha-ne’ebá, hemu to’o lanu iha tristeza nia laran. No agora sira ida-idak buka nia sorte rasik. Maibé la’ós ida-ne’e. John maka loos. Mae ne’e atrís loloos, la’ós komikudór, no Stan labele kontinua dudu nia liu husi nia dalan, Mae maka tenke hetan ninian, se lae sira na’in-rua sei mout, fila fali hanesan uluk la’o bá-mai halimar iha aldeia ki’ikoan oioin iha Médiu Oeste.

Stan tanis. Nia la hatene se ne’e tanba rai-rahun ne’ebé semo ka tanba Mae Dahlberg, feto ida-ne’e ne’ebé nia hadomi no la hadomi, kantora, bailarina, trapezista iha sirku, australiana, ne’ebé nia kaben tinan haat liubá iha Novaiorke.

Tuku hitu ho balun dadeer-saan iha loron-20 fulan-Jullu 1923, Stan Laurel hakat Prasa *Juárez* iha Parrál no nia tama iha otél *Neptuno*. Nia konsege selu de’it pezu [osan Méxiku nian] rua ba kuartu ida ne’ebé nia folin baibain pezu 1, 20. Nia tama iha kuartu: kama ida ho nia ulun besi, meza ki’ikoan loos iha janela nia kraik, tapete-alkatifa ho riska-riska iha rai. Nia tau mala iha meza no loke tiha.

Loro baku tama liuhosi janela. Nia kaer botir *Bohls* no tau sira tuituir malu. Nia loke ida uluk. Nia haree iha janela kraik mane ida hamoos beibeik nia kosar-been ho lensu boot ida. Ne’e jestu eskizitu, hanesan fali sinál ida. Stan foti botir ba nia ibun no, dala ida de’it, nia hemu balun-haat. Nia doko nia ulun, me’ar uitoan. Loro leno iha besi ruma, dook metru atus ida, dada nia atensaun. Nia hateke didi’ak. Iha dalan iha otél oin nia rohan iha uma rua ne’ebé hamriik besik mota. Husi ne’ebá maka nabilan mosu. Kilat-espingarda ida? Balu. Iha mane oioin kaer kilat iha uma sira ne’ebá nia janela. Saida maka akontese hela?

Karreta *Dodge Brothers* ida, ne’ebé tula mane na’in-hitu, liu husi otél nia odamatan oin. Sinál ne’ebé mane ho lensu mean halo haree husi mane na’in-sia ne’ebé subar hela prontu atu halo emboskada iha odamatan no janela sira-nia kotuk iha uma númeru hitu ho sia iha Rua Gabino Barreda. Mane hirak-ne’e kaer kilat-espingarda 30-30, 30-40, Winchester automátika no pistola kalibre 45. Kuandu karreta to’o besik metru ruanulu ba uma ki’ik rua ne’e, odamatan no janela sira loke hotu no hahú tiru barak hanesan udan makdadi. Kilat-musan esplozivu sira uluk harahun parabriza no oho kedas Rosalío, ne’ebé hamriik hela iha estribu iha karreta li’ur, no nia monu-sai husi karreta; koronél Trillo, ne’ebé tuur hela iha kondutór nia sorin, doko an aat ho terus no nia isin monu ba janela, nia liman tabele tun ba rai. Sira ne’ebé halo emboskada kontinua tiru sira-nia espingarda nafatin. Kondutór, ne’ebé kanek husi kilat-musan wa’in, husik volante no karreta halai to’o nakfera hasoru ai-hun ida, besik metru balu de’it husi uma ne’ebé sira tiru husi ne’ebá. Bainhira sira ne’ebé halo emboskada la iha ona kilat-musan iha sira-nia espingarda, sira kontinua ho sira-nia pistola. Husi banku kotuk karreta nian ema tiru hasoru uitoan de’it. Mane ida husi sira ne’ebé tiru husi uma mate tiha, no nia monu husi janela. Pasajeiru na’in-rua sai husi karreta laran, buka atu halai husi kilat-musan hanesan udan. Sira na’in-rua kanek tiha, ida sei mate liutiha semana ida, ida seluk sei lakon nia liman ida.

Iha tempu ne’ebé la to’o minutu ida, sira tiru liu dala atus rua ba *Dodge Brothers* ho matríkula husi Xihuahua. Tekitekir, hakmatek tiha. La iha ema ida book an iha karreta laran. Mane na’in-tolu husi sira ne’ebé halo emboskada hakbesik ba karreta no tiru sira-nia kilat automátika to’o mamuk ba mate-isin. Ohodór sira, neineik, la ansi, la subar sira-nia oin, hasai sira-nia kuda husi uma sira-nia pátiu no sira sa’e tiha kuda. Mane ida hakbesik ba sira no fó ba ida-idak pezu atus tolu. Sira sai husi Parrál la’o la lailais, kalma de’it.

Stan, husi janela, ho matan naklosu no mean, haree sira bá ona. Nia la bele book an. Nia liman ida lamas buka botir nia ibun.

Labarik-mane ida halai ba karreta no nia haree ba mate-isin sira. - Sira oho Pancho Villa! - nia hakilar.

Hakilar ne’e halo Stan hakfodak no nia bele foti jenebra ba nia ibun. Nia hemu. Nia hemu to’o botir mamuk tiha. Iha momentu ne’ebá tuku ualu liu minutu rua dadeer-saan iha loron-20 fulan-Jullu 1923.

Pancho Villa, revolucionário mexicano

Livru ida kona-ba aventura, mehi, polítika, espionajen no utopia

Livru “*Cuatro Manos*” ida-ne’e, husi hakerek-na’in Paco Ignacio Taibo II, hanesan kebrakabesa (ho lia-inglés: *puzzle*), ho personajen-fiksaun kahur ho personajen-istóriku, hamutuk hotu iha akontesimentu oioin ne’ebé importante iha Istória sékulu XX nian, liuliu iha Istória movimentu libertasaun oioin nian no revolusaun oioin “karuk” nian. Ne’e livru kona-ba mehi no utopia, kona-ba ema ne’ebé hakerek Istória ho sira-nia hahalok, kona-ba sira ne’ebé iha intensaun atu halo mundu ne’e sai fatin di’ak liu uitoan, kona-ba ema di’ak no ema aat. No ema aat iha-ne’e katak faxista sira ne’ebé tuir Franco iha Funu Sivíl España nian, katak boot sira iha CIA (*Intel* Estadus Unidus nian), katak mós Estaline no ema sira ne’ebé ajuda nia. Tanba, maski livru ne’e hahi’i utopia karuk nian, nia la haluha atu fó-sai buat aat hirak ne’ebé movimentu sira-ne’e halo beibeik, hanesan oho sira-nia ema rasik hodi duun sira “kontra-revolusionáriu”. Porezemplu iha páj. 273, iha personajen ida dehan “*Todos sabemos que Stalin mató más comunistas polacos y más comunistas alemanes que Hitler, y si no pudo matar más anarquistas, socialistas y comunistas españoles que Franco, es porque perdimos la guerra*.” [Ita hotu hatene katak Estaline oho komunista polaku no komunista alemaun barak liu duké Hitler, i se nia la bele oho anarkista, sosialista no komunista españól barak liu duké Franco, ne’e tanba ita mak lakon funu].

Nu’udar personajen iha *Cuatro Manos* ita sei hetan porezemplu: Stan Laurel, Pancho Villa, León Trotski, Sandokan no nia belun di’ak portugés Eanes, Houdini, anarkista ida husi funu sivíl España nian, jornalista balu, ajente-sekretu oioin, bandidu mexikanu naran-aat ida, ohodór barak. Iha livru nia lia-maklokek autór hateten: “*El autor por lo tanto tiene que aclarar que frecuentemente ha utilizado nombres de personas, que al convertirse en personajes de ficción hacen en estas páginas, cosas poco habituales. El autor se disculpa con todos estos ciudadanos y amigos*.” no “*Cualquier parecido con la realidad es culpa de la realidad; que por cierto, como decía Paco Urondo, cada vez se está poniendo más rara*” [“Tanba ne’e hakerek-na’in ne’e tenke esplika katak dala barak uza iha livru ida-ne’e ema oioin nia naran, ne’ebé bainhira sira sai personajen-fiksaun sira halo iha pájina hirak-ne’e buat oioin la hanesan baibain. Autór husu deskulpa ba sidadaun no belun sira-ne’e hotu.” no “Se iha buat ruma ne’ebé hanesan realidade karik, entaun ne’e tanba realidade mak sala; ne’e duni, hanesan Paco Urondo dehan, realidade sai eskizita liu tan ba beibeik”].

JPE, IMB no Irta Araújo

Os textos em tétum publicados no *Várzea de Letras* seguem a ortografia oficial de acordo com o Decreto do Governo nº 1/ 2004 de 14 de Abril